

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)

_____ Голобородько А.Ю.
« ____ » _____ 20 __ г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (английский язык)**

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
направленность (профиль) 44.03.05.36 Русский язык и Иностранный язык (английский)

Для набора _____ года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА английского языка**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	17			
Неделя	17			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	16	16	16	16
Практические	16	16	16	16
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2023 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. _____

Зав. кафедрой: Кравец О. В. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Научить осуществлять педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности, используя цифровую образовательную среду и открытое информационно-образовательное пространство; осуществлять устное и письменное общение на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения; ознакомить студентов с основными переводческими стратегиями и сформировать практические навыки перевода с английского языка на русский и наоборот.
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4.1: Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2: Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3: Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)
УК-4.4: Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном (ых) языке(ах)
УК-4.5: Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)в рамках межличностного и межкультурного общения
ОПК-8.1: Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2: Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3: Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни
ПКО-1.1: Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2: Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3: Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
- возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; - научные основы педагогической деятельности; -различные формы и виды устной и письменной деловой коммуникации на родном,русском и иностранном языке; - нормы русского литературного языка, родного языка и иностранного языка; - стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранных языкахв рамках межличностного и межкультурного общения - научные основы осуществления профессиональной деятельности.
Уметь:
- использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; - осуществлять педагогическую деятельность на научной основе; - применять различные формы и виды устной и письменной деловой коммуникации на родном,русском и иностранном языке; - соблюдать нормы русского литературного языка, родного языка и иностранного языка; - применять стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения.

Владеть:

-использования ресурсов международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности;
 - использования языковых средств для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном языке;
 - выстраивания межличностного и межкультурного общения;
 - применения алгоритмов и технологий осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Общие вопросы перевода.				
1.1	Тема: "Общие вопросы перевода" Перевод как вид человеческой деятельности. История перевода и состояние современного переводоведения. Сущность и содержание лингвистической теории перевода. Общие вопросы и основные виды перевода. /Лек/	7	2	УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
1.2	Тема: "Общие вопросы перевода" Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	7	4	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
	Раздел 2. Стратегии и единицы перевода				
2.1	Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие единицы перевода и членение текста при переводе. Понятие эквивалентных и вариантных соответствий при переводе. Виды преобразований и лексические трансформации(приемы перевода). /Лек/	7	2	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.3 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
2.2	Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие переводческой эквивалентности. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрilingвистического значения слова. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. /Пр/	7	2	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.3 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
2.3	Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие соответствия единицам исходного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	7	4	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9

	Раздел 3. Лексические вопросы перевода				
3.1	Тема: "Лексические вопросы перевода". Переводческая транскрипция и транслитерация. Особенности применения калькирования при переводе. Особенности перевода неологизмов. Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Особенности перевода контекстуально-несвязанных лексических единиц (имен собственных, географических названий, периодических изданий, фирм, компаний и корпораций, политических партий и общественных движений; политических и технических терминов). Перевод контекстуально-связанных многозначных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интерпретация интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Сленг, его место в лексике современного английского языка и способы перевода сленга. /Лек/	7	4	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.8 Л2.9
3.2	Тема: "Лексические вопросы перевода". Различия в употреблении слов в языке оригинала и перевода. Лексические преобразования при переводе. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья" перевода. Перевод многозначных слов. Слова- конверсивы. Взаимпроникновение американской и британской лексики. /Пр/	7	2	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.4 Л2.6 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.9
3.3	Тема: "Лексические вопросы перевода" Способы образования и приемы перевода неологизмов современного английского языка Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	7	4	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
	Раздел 4. Особенности перевода фразеологических единиц				
4.1	Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Понятие фразеологических сочетаний. Способы перевода фразеологизмов (идиом). Основные источники идиоматики и особенности перевода заимствованных и специфически-национальных идиом /Лек/	7	2	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
4.2	Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Способы перевода английских идиом. Роль контекста при переводе ФЕ. Особенности перевода специфически национальных идиом. ФЕ, пословицы и поговорки. Выполнение практических и контрольных заданий. /Пр/	7	2	УК-4.3 УК-4.5 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
4.3	Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Перевод ФЕ пословичного типа (крылатые выражения, афоризмы, сентенции): образные (метафорические) единицы и необразные. /Ср/	7	6	УК-4.3 УК-4.5 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
	Раздел 5. Прагматические аспекты перевода				
5.1	Тема: "Прагматические аспекты перевода" Отражение социально-культурных особенностей при сопоставлении различных языковых систем. Основные проблемы и правила перевода реалий. /Лек/	7	2	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.5 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
5.2	Тема: "Прагматические аспекты перевода" Прагматика получателя и коммуникативный эффект. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе. Проблема передачи реалий при переводе с русского языка на английский текстов публицистического характера. Основные способы передачи реалий английского и русского языков. /Пр/	7	2	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.5 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9
5.3	Тема: "Прагматические аспекты перевода" Прагматическая адаптация публицистических текстов при переводе. /Ср/	7	2	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.5 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9

	Раздел 6. Грамматические вопросы перевода				
6.1	Тема: "Грамматические проблемы перевода" Изменение структуры предложения при переводе. Основные способы передачи артикля при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод неличных форм глагола. Перевод сослагательного наклонения. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний (двучленных и многочленных). Перевод модальных глаголов. /Лек/	7	2	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
6.2	Тема: "Грамматические проблемы перевода" Передача артиклей при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия. Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций. Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод модальных глаголов. Выполнение практических и контрольных заданий. /Пр/	7	2	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
6.3	Тема: "Грамматические проблемы перевода" Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/	7	4	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
	Раздел 7. Стилистические вопросы перевода				
7.1	Тема: "Стилистические проблемы перевода" Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Перевод стилистически маркированных языковых единиц. Приемы перевода метафоры и метонимии. Способы передачи иронии при переводе. /Лек/	7	2	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.9
7.2	Тема: "Стилистические проблемы перевода" Способы передачи метафоры, метонимии и иронии при переводе. Перевод стилистических средств английского языка (сравнение, эпитет, аллюзия, антономасия, литота, гиперболы, каламбур и др.). Выполнение практически и контрольных заданий. /Пр/	7	2	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9
7.3	Тема: "Стилистические проблемы перевода" Способы передачи экспрессивной функции языка при переводе. Сохранение экспрессивного эффекта. Снижение экспрессивности. Перевод текстов, содержащих экспрессивно-стилистические средства. /Ср/	7	4	УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.2	Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л2.3 Л2.6 Л2.7 Л2.9
	Раздел 8. Использование словарей и Интернет-ресурсов в процессе перевода				
8.1	Тема: "Использование словарей в процессе перевода" Знакомство с основными группами словарей: энциклопедическими и лингвистическими. Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода. Этапы переводческого процесса в работе со словарями. Выполнение практических заданий с использованием различных видов словарей. /Пр/	7	2	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.1 ПКО-1.3 ОПК-8.1	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.9
8.2	Тема: "Использование словарей в процессе перевода" Выполнение письменного перевода с использованием одноязычных (толковых) и двуязычных (англо-русских) словарей. /Ср/	7	6	УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.1 ПКО-1.3 ОПК-8.3	Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Л2.9
	Раздел 9. Сопоставительный анализ текстов перевода (английский < - > русский) язык.				

9.1	Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода" Основные проблемы сопоставления лексико-фразеологической системы ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода). Влияние грамматического строя языка на перевод.учет жанрово-стилистических особенностей языков.Техника сопоставительного анализа. Выполнение сопоставительного анализа переводимых текстов. /Пр/	7	2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.8 Л2.9
9.2	Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода" Перевод текстов и проведение сопоставительного анализа полученных переводов. /Ср/	7	6	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ПКО-1.2 ОПК-8.3	Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.8 Л2.9
Раздел 10. Зачет					
10.1	Зачет /ЗачётСОц/	7	0	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Нелюбин Л.	Толковый переводоведческий словарь: словарь	Москва: ФЛИНТА, 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364350 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.5	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Голикова, Жанна Анатольевна	Перевод с английского на русский: учеб. пособие	М.: Новое знание, 2007	5
Л2.2	Сидорова О. Г., Степанова О. В.	Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Мельник О. Г.	Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Мосиенко Л. В.	Практикум по письменному переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Захарова Т. В., Турлова Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Слепович В. С.	Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум	Минск: Тетралит, 2013	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Wodehouse P. G.	Uneasy Money	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115220 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.8	Christie A.	The Murder on the Links	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115233 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.9	Huxley A.	Antic Hay	Санкт-Петербург: Лань, 2019	https://e.lanbook.com/book/115236 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Словарь мультитран https://www.multitran.com/
British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность http://thetis.bl.uk/lookup.html
Словарь Multilex (новый БАРС) http://www.multilex.ru/online.htm

словарь Lingvo www.lingvo.ru

WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь <http://wordweb.info/WW2>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru>

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.